

MIMPI
IDEE & KONZEPT & CHOREOGRAPHIE:
WERNER SCHULZE

Das indonesische Wort ‚Mimpi‘ bedeutet **Traum**. Es sind Bilder unserer Traumlandschaft, die in einer Entdeckungsreise durch die Weite unserer Seele vorüberziehen. Dabei spielen nicht nur **Nachträume** eine Rolle, sondern mehr noch unsere **Tag- und Lebensträume**.

Mimpi: Tanz, Musik und theatralische Darbietung verhalten sich zueinander im Gleichgewicht. Dieser Dreieckigkeit steht ein **Menschenbild** gegenüber, das aus der Vierheit von **Körper, Geist, Seele, Herz**

(indonesisch: raga, budi, jiwa, hati) besteht. Damit wird der Mensch in besonderer Universalität gesehen.

Der blinde Mann, der Priester, weiße Federn, eine Bambusstange. Das Ei als Symbol der Hoffnung und des Neubeginns. Sie alle wollen uns etwas erzählen, führen zu Gedanken als Entströmungen über jene Themen, die den Menschen mehr bewegen als alle anderen: die Vereinigung von Liebe und Leid, von Tod und Geburt, Trost, Glück und Hoffnung.

Solche Bruchstücke von Träumen, Anrisse von Geschichten rufen den Zuseher auf, eine Spurensuche nach Wegmarken in seinem eigenen Leben zu beginnen. Vielleicht wird er sich fragen: War das **Zeichnen des Weges** bedeutungsvoller als das Erreichen des Zieles?

ERFORDERLICHER RAUM Es bestehen viele Möglichkeiten vom traditionellen Theater bis zum gotischen Kirchenraum. Unter bestimmten Voraussetzungen sind auch Open-Air-Aufführungen möglich.

DAUER ca. 80 Minuten ohne Pause.

MUSIK Mikis Theodorakis, Igor Stravinsky, Biel Majoral, Werner Schulze, und andere. Unitas in diversitate. Die (von einem Tonträger eingespielten) Musikstücke sind tragende Elemente der interkulturellen Dimension des Musik-Tanz-Theater-Projekts MIMPI. Die aus mehreren Kulturräumen (Indonesien, Iran, Europa) stammende Musik trägt dazu bei, Kontraste zu schärfen und Momente der Überraschung zu generieren.



MIMPI
GAGASAN & KONSEPSI & KOREOGRAFI:
WERNER SCHULZE

Dalam bahasa kita, kata **Mimpi** berarti bunganya orang tidur, atau jelasnya bayangan akan harapan kita. Ini adalah gambar dari alam mimpi kita, yang dalam perjalanan mencari jatinya melewati keluasan jiwa kita.

Lagi pula tidak hanya mimpi pada malam hari memegang peran atas itu, melainkan lebih lagi lamunan kita, impian hidup kita.

Mimpi: Sajian tarian, tabuhan dan sandiwara saling menyikap satu sama lain dalam keseimbangan. Tiga-Serangkai ini berhadapan dengan suatu gambar manusia, yang terdiri dari Empat-Serangkai: **Raga, Budi, Jiwa, Hati**. Dengan itu manusia dipantau pada

keseluruhannya yang khas.

Tampak orang buta, pendeta, bulu putih, batang bambu dan telur sebagai lambang dari pengharapan dan permulaan yang baru. Itu semua ingin menceritakan sesuatu kepada kita, mengantar kepada arus pemikiran atas masalah, yang lebih mengasyikkan bagi insan dari pada yang lainnya: Berpadunya cinta dan duka, kematian dan kelahiran, penghiburan, kebahagiaan dan pengharapan.

Bagian-kecil dari mimpi semacam itu, cukilan sejarah, mengajak pirsawan untuk mulai melacak jejak langkah yang telah ditempuh dalam hidupnya. Mungkin muncullah pertanyaan pada dirinya: Apakah **lukisan dari jalan** itu lebih berarti dari pada pencapaian tujuannya?

RUANG YANG DIPELUKAN Ada banyak kemungkinan, dari ruang sandiwara tradisional sampai dengan ruang gereja Gothic. Dengan persyaratan tertentu pentas terbukapun (open air) juga bisa.

WAKTU PENTAS sekitar 80 menit tanpa istirahat.

MUSIK Mikis Theodorakis, Igor Stravinsky, Biel Majoral, Werner Schulze, dan lainnya. „Unitas in diversitate“. Kesatuan dalam keanekaan. Musik (yang dibawakan oleh alat perekam) adalah unsur penyangga dari dimensi antar budaya Proyek MIMPI: Tabuhan, Tarian, Sandiwara. Musik yang berasal dari banyak kawasan budaya (Indonesia, Iran, Eropa) menyumbang memedaskan perbedaan dimaksud dan dengan itu menghidupkan kembali momentum untuk kejutan-kejutan yang ajaib.

MIMPI

TEATER TETAS
JAKARTA

TARI

MUSIK

TEATER



MIMPI
IDEE & CONCEPT & CHOREOGRAPHY:
WERNER SCHULZE

The Indonesian word ‘mimpi’ means **dream**. It refers to images of our dream world which flit by in a journey of discovery through the vastness of our soul. Not only **night dreams** play a part in it, but also – and even more so – our **daydreams and life dreams**.

Mimpi: dance, music and theatrical performance act in harmony with one another. This trinity is complemented by a concept of humanity consisting of the four elements **body, intellect, soul, heart** (Indonesian: raga, budi, jiwa, hati). In this way human beings are viewed in particularly universal terms.

The blind man, the priest, white feathers, a bamboo staff; the egg as symbol of hope and a new beginning – all of these are trying to tell us something, provoke in us outpourings of thoughts about all those subjects which move human beings more than any others: the unification of love and sorrow, of death and birth, comfort, happiness and hope.

Such fragments of dreams, hints of stories inspire spectators to start seeking signposts in their own lives.

Perhaps they will ask themselves: Was **charting the course** more important than reaching the goal?

SPACE REQUIRED several possibilities, ranging from traditional theatres to Gothic churches. Open-air performances are also possible under specific conditions.

DURATION ca 80 minutes without interval.

MUSIC Mikis Theodorakis, Igor Stravinsky, Biel Majoral, Werner Schulze, and others. Unitas in diversitate. The pieces of music (played from recordings) are the elements responsible for the intercultural dimension of the MIMPI music-dance-theatre project. The music, which originates from several cultures (Indonesia, Iran, Europe), contributes to sharpening contrasts and generating moments of surprise.



Performances of MIMPI 2011/2012 are dedicated to the commemoration of **Agus Arya Dipayana** (1961 – 2011), founder and artistic director of Teater Tetas

TEATER TETAS is a Jakarta based contemporary theatre group established on 30th September 1978 by a number of theatre activists at Bulungan Youth Center, Jakarta. Started off as a location where theatrical activity takes place, it also acted later as a media for pure art expression, aiming to find different forms of theatre performances. In turn, Teater Tetas has also contributed to the shaping of contemporary theatres in Indonesia.

Well-known for its use of physical theatre, the group often adapted myths in the Hindu epic, the Mahabharata, as the basic concept for its performances with the purpose of reviving the culture especially in aiding answers for today's hardships and problems.

Werner Schulze was born in 1952 in Wiener Neustadt/Austria. He has studied at the University of Music and Performing Arts Vienna, where he is now professor for Harmonics (Harmonic Research). He received his PhD in Philosophy from the University of Vienna, and he was fortunate to find a way to integrate all of his academic studies into his subsequent career as a composer and scientist. He has performed in many countries, both as bassoonist (Austrian Wind Quintet, Austro-Hungarian Wind Ensemble, Duo ZWIO), and founder-member of the Greek chorus DITHYRAMBOS. Workshops, radio broadcasts, guest lectures, and publications worldwide (Latin and Anglo-America, Asia, Middle East and Europe). Schulze has received 8 awards, won 5 competition prizes, and his compositions have been performed in more than 550 concerts worldwide.

www.werner-schulze.at



TEATER TETAS, eine in Jakarta ansässige Gruppe für Zeitgenössisches Theater, wurde am 30. September 1978 von einer Anzahl von Theater-Begeisterten im Bulungan Youth Center, Jakarta, gegründet. War dies anfangs ein Ort, wo verschiedene Aktivitäten theatralischer Art stattfanden, so agierte Teater Tetas später als Nährboden reiner Theaterkunst in der Bemühung, verschiedene theatralische Aufführungsformen zu schaffen. Auf diese Weise leistete Teater Tetas auch einen Beitrag in der Herausbildung des zeitgenössischen Theaters in Indonesien.

Bekannt dafür, Theater nicht im traditionell-javanischen Stil als Schattentheater, sondern "real", "physisch" zu verstehen, adaptierte die Gruppe mehrmals Mythen aus dem Hindu-Epos Mahabharata als Basiskonzept ihrer Aufführungen. Die Absicht dabei ist, eine Kultur wieder ins Leben zu rufen, die Antworten findet angesichts vieler Mühsal und Probleme unserer Zeit.

Werner Schulze wurde 1952 in Wiener Neustadt/Österreich geboren. Studien an der Universität Wien (Philosophie) und an der Hochschule für Musik und darstellende Kunst Wien (Fagott, Harmonik) fanden zu glücklicher Fügung im Berufsleben: Schulze ist Komponist, Wissenschaftler und Universitätsprofessor (*Internationales Harmonik Zentrum, Universität für Musik und darstellende Kunst Wien*). 1995 war er Gastprofessor am *Institut Seni Indonesia* in Jogjakarta/Indonesien.

Unter den Kompositionen Schulzes befinden sich Werke für Orchester und für Chor, Kammermusik, Solo- und Studienwerke sowie Musik zu (eigener) Poesie und Prosa.

Seit 1998 rücken Gesamtkunstwerke philosophisch-theologischer Richtung in den Vordergrund, die der Komponist unter den Oberbegriffen „Philosophy on Stage“ und „Theology on Stage“ zusammenfasst und als Essenz seines kompositorischen Schaffens begreift. Im Zentrum stehen folgende Werke: 1. das Philosophie und Theologie übergreifende Logo-Mysterion *LLULL* (2000), 2. das Stationen-Musik-Theater *SOKRATES* (2002/03), 3. das Tanz-Musik-Sprach-Werk *ANCHIBASIE* (2004) nach Fragmenten von Heraklit und Empedokles. Bei diesen Werken verbinden sich zentrale Anliegen des Komponisten, der von der ersten, keimhaften Idee bis zum Gesamtkonzept verantwortlich zeichnet, zu einer Synthese aus Philosophie (Theologie), Dichtkunst, Musik und szenischer Gestaltung. Das 4. Werk dieser Gruppe, die Theater-Oper *KALKÜL* (Text: Carl Djerassi), wurde 2005 am Opernhaus Zürich anlässlich der 150-Jahr-Feier der Eidgenössisch-Technischen Hochschule uraufgeführt. Ebenfalls 2005 erlebte die für javanisches Gamelan komponierte Musik der als Schatten-Schau-Spiel konzipierten Sophokles-Tragödie *OIDIPUS TYRANNOS* ihre Premiere. Dieses Projekt wurde 2007 als Wayang kulit-Drama in Indonesien in erneuerter Form realisiert.

Die Verbundenheit mit Indonesien erfährt durch die 2010 begonnene Zusammenarbeit mit der in Jakarta ansässigen Gruppe Teater Tetas ihre Fortsetzung: Schulze zeichnet für Idee und Konzept des Tanz-Musik-Theater-Werkes *MIMPI* verantwortlich, das 2011 in Indonesien und 2012 auf der Europa-Tournee von Teater Tetas gezeigt wird.

www.werner-schulze.at

TEATER TETAS, eine in Jakarta ansässige Gruppe für Zeitgenössisches Theater, wurde am 30. September 1978 von einer Anzahl von Theater-Begeisterten im Bulungan Youth Center, Jakarta, gegründet. War dies anfangs ein Ort, wo verschiedene Aktivitäten theatralischer Art stattfanden, so agierte Teater Tetas später als Nährboden reiner Theaterkunst in der Bemühung, verschiedene theatralische Aufführungsformen zu schaffen. Auf diese Weise leistete Teater Tetas auch einen Beitrag in der Herausbildung des zeitgenössischen Theaters in Indonesien.

www.werner-schulze.at

TEATER TETAS JAKARTA

MEYKE VIERNA

ARTASYA SUDIRMAN

DIDI HASYIM

HARI PRASETYO

YOSEPH VIA SUHENDAR

TEATER TETAS adalah teater kontemporer yang berdiri di Jakarta pada 30 September 1978. Didirikan oleh sekelompok penggiat teater di Gelanggang Remaja Jakarta Selatan, Bulungan. Dalam perjalanannya, mereka selalu berusaha mencari bentuk pementasan yang berbeda dari umumnya. Sekarang mereka dikenal dengan pendekatannya kepada teater tubuh dan sering mengadaptasi cerita-cerita dari epik Hindu, Mahabharata. Mereka mencoba menghubungkannya dengan permasalahan yang ada dewasa ini.

Sejumlah pementasan mereka ikut mewarnai perkembangan teater kontemporer Indonesia sekarang.

Werner Schulze lahir pada tahun 1952 di Wiener-Neustadt, Austria. Belajar pada Universitas Wina (Filsafat) serta pada Sekolah Tinggi Musik dan Seni Pertunjukan Wina (Fagot dan Ilmu Harmoni) menemukan penerapannya yang menggembirakan dalam lapangan kerja: Schulze adalah Komponis, Ilmiawan dan Guru Besar pada Pusat Harmoni Internasional dari Universitas Musik dan Seni Pertunjukan Wina. Pada tahun 1995 ia sebagai Guru Besar Tamu pada Institut Seni Indonesia di Yogyakarta, Indonesia.

Komposisi Schulze meliputi Karya untuk Orkestra dan Paduan Suara, maupun Musik Kamar, Karya Tunggal dan Karya Studi serta Musik untuk Prosa dan Puisi karangannya sendiri. Sejak tahun 1998 seluruh karya seninya lebih menekankan kearah Filsafat-Teologi, yang olehnya dirangkumkan dengan istilah-dasar „Filsafat diatas Panggung“ dan „Teologi diatas Panggung“ dan dipahamkannya sebagai inti dari karya-karya seninya.

HARRIS SYAUS

ADI NUGRAHA

IYAN BARLIYANTA

JERRYANTO PUTRA

Pada pokoknya diciptakan karya sebagai berikut:

1. *LLULL* Perpaduan Logos (Gagasan)-Misteri dalam Filsafat dan Teologi (tahun 2000).
2. *SOKRATES*. Perpaduan Station (Persinggahan)-Musik-Teater (tahun 2002/ 2003).
3. *ANCHIBASIE* Perpaduan Tari-Musik-Bahasa-Karya (tahun 2004) menurut fragment dari Heraklit dan Empedokles. Pada karya ini berkaitan maksud utama dari Komponis, yang mulai dari gagasan pertama, gagasan yang masih kabur, sampai dengan konsepsi menyeluruh, menunjukkan tanggung jawabnya.
4. *KALKÜL* Perpaduan Theater-Opera (teks dari Carl Djerassi) dipentaskan perdana pada Gedung Opera Zürich, dalam rangka perayaan 150 tahun Sekolah Teknik Tinggi Swiss (tahun 2005).

Begitu pula pada tahun 2005 dapat dipentaskan perdana tragedi dari Sophokles *OIDIPUS TYRANNOS* untuk Komposisi Musik Gamelan Jawa yang dikonsepsikan sebagai perpaduan Wayang-Pertunjukan-Sandiwara. Proyek ini pada tahun 2007 dipentaskan dalam bentuk gaya baru sebagai perpaduan Wayang Kulit-Drama di Yogyakarta.

Keakrabannya dengan Indonesia diteruskan dengan kerjasama yang dimulai pada tahun 2010 dengan Teater Tetas yang bermukim di Jakarta: Schulze menunjukkan pertanggung jawaban untuk Gagasan and Konsepsi *MIMPI*: Tari-Musik-Teater-Karya, dengan pementasannya pada tahun 2011 di Indonesia dan tahun 2012 sebagai Lawatan Teater Tetas ke Eropa.

www.werner-schulze.at

